Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine

Herausgeber: Schweizer Heimatschutz

Band: 49 (1954)

Heft: 2-3-fr

Artikel: Une "simple" copie?

Autor: Zeller, Willy

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-173512

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



A Regensberg, dans le canton de Zurich, l'entrée du château est ornée d'un fronton que martelèrent jadis les révolutionnaires.

Une « simple » copie?

Plus près de Baden que de Zurich qui, dès le XVe siècle, y installa ses baillis, Regensberg est à la Suisse alémanique ce que Gruyère est à la Suisse romande. Au pied de son château, sur la haute colline, la bourgade féodale groupe ses maisons pittoresques que vont admirer chaque été les touristes. La section zuricoise du Patrimoine national lui voue sa sollicitude et, depuis longtemps, s'attristait du vandalisme de la Révolution qui, à coups de marteau, avait détruit au portail-seigneurial les blasons de résidents inoffensifs. Les armoiries de la cité même ne furent pas épargnées, il ne subsistait, au fronton, que des ornements mutilés et la date de 1685.

Restaurer... mais comment? Il fallut du courage pour braver l'opinion qui interdit aux archéologues les adjonctions de leur cru. Par bonheur, le Musée national conservait un vitrail daté de 1683 comportant, sous le blason de Regensberg, ceux du bailli Grebel et du greffier général Engelfrid. C'en était assez pour permettre au sculpteur Willy Stadler d'entreprendre une reconstitution scrupuleuse dont on ne saurait trop louer la minutie et l'habileté. Une « copie » de ce genre est en fait un sauvetage; elle devient une œuvre d'art et ne mérite que des éloges.

D'après Willy Zeller.







Un vitrail contemporain, conservé au Musée national, permit au sculpteur Willy Stadler — grâce aux subsides du Heimatschutz zuricois — la restitution exacte des armoiries de la cité et des blasons, en pendant, du bailli Grebel (à gauche) et du secrétaire d'Etat, le quartier-maître Engelfrid.

En haut: Avant la taille définitive, l'artiste modèle dans la plastiline les parties disparues.



Les blasons historiques ont repris tout leur relief. Il ne reste plus qu'à rafraîchir les ornements qui les enlacent.



Le bloc armorié vient d'être replacé dans le cadre du fronton audessus de l'ancien portail du château.